

CURRICULUM VITAE

Conferențiar univ. dr. habil. Maria-Elena Milcu
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu
Facultatea de Litere și Arte

Nume și prenume: MILCU Maria-Elena

Data și locul nașterii: 22.02.1970, Sibiu

Contact: tel. 004 / 0751137158,

e-mail: maria.milcu@ulbsibiu.ro, marilena_milcu@yahoo.com

Gradul didactic și științific: conferențiar universitar doctor, abilitat în Filologie.

Afilierea instituțională: Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte,

Departamentul de Studii Romanice.

Domeniul de specialitate: Filologie

Subdomenii: Traductologie, Interpretare simultană și consecutivă, Didactica limbii franceze, Literatura franceză, Limbaje de specialitate.

Studii:

2015 – Abilitare (Filologie, cf. O.M. Nr. 3744/29.10.2015).

2006 – Doctor in Filologie, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu.

1988-1992 – Studii universitare, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Specializarea Franceză/Română.

1984-1988 – Liceul de Filologie „Octavian Goga”, Sibiu.

Activitatea profesională:

2015: **Atestatul de abilitare, conducător de doctorat** in domeniul de studii universitare de doctorat Filologie.

01.10.2014: **Conferențiar universitar dr.**, Departamentul de Studii Romanice, Colectivul de Studii Franceze și Francofone, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu.

01.03.2003 - 01.10.2014: **Lector universitar dr.**, Catedra de Studii Franceze și Francofone, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu.

01.09.2001 –01.03.2003: **Asistent universitar drd.**, Catedra de Studii Franceze și Francofone, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu.

01.09.1992 – 01.03.2001: **Profesor titular de limba și literatura franceză**, Colegiul Național “Octavian Goga”, Sibiu.

Activitatea științifică:

- **Cărți: 7 volume, unic autor**

✓ Marilena Milcu, 2009, *Camil Petrescu între tragedia clasică și generația etică de la 1930*, București, Editura Universitară, ISBN 978-973-749-754-3.

✓ Marilena Milcu, 2009, *Études de traductologie et d'interprétiariat*, București, Editura Universitară, ISBN 978-973-749-753-6.

✓ Marilena Milcu, 2010, *Les langues de spécialité: de la théorie à la pratique de la traduction*, București, Editura Universitară, ISBN 987-973-749-823-6.

✓ Marilena Milcu, 2011, *L'Interprétation simultanée et consécutive : enjeux et défis*, București, Editura Universitară, ISBN 978-606-591-100-0.

✓ Marilena Milcu, 2011, *Histoire de la langue française : cours universitaire*, București, Editura Universitară, ISBN 978-606-591-302-8.

✓ Marilena Milcu, 2013, *Théorie et pratique dans les langages de spécialité*, București, Editura Universitară, ISBN 978-606-591-692-0.

✓ Marilena Milcu, 2015, *Interprétation et Traduction : entre le dire et l'écrire*, Sarrebruck, Editions Universitaires Européennes, ISBN 978-3-8416-6780-9.

- **Colective editoriale: 1 volum.**

✓ *Prospecting advanced research in health, education and social sciences*, Marius Milcu, Ute Schmidt-Brasse, Karl Westhoff, **Marilena Milcu**, Cristina Grabovschi, București : Editura Universitară, 2011, ISBN 978-606-591-239-7

- **Lucrări publicate și indexate în baze de date internaționale sau naționale : 43**

✓ *The management of translation in modern organizations*, in Oprean, C., Grunwald, N., Kifor, C.V., Conference proceedings. Balkan Region Conference on Engineering and Business Education. &International Conference on Engineering and Business Education , Ed. Univ. „Lucian Blaga”, Sibiu, 2009, ISBN 978-973-739-848-2, ISSN 1843-6730, vol. II, pp. 539-542. (ISI Proceedings).

✓ *New methods for data analysis and evaluation in translation*, in Proceedings of The 6th International Seminar on the Quality Management in Higher Education

- (QMHE), 8-9 Iulie 2010, Tulcea, Romania, Costache Rusu (ed.), UT Press, Cluj Napoca, ISBN 978-973-662-567-1, pp. 147-150. (ISI Proceedings).
- ✓ *How to use computer in teaching translation*, in Proceedings of The 6th International Seminar on the Quality Management in Higher Education (QMHE), 8-9 Iulie 2010, Tulcea, Romania, Costache Rusu (ed.), UT Press, Cluj Napoca, ISBN 978-973-662-567-1, pp. 527-530. (ISI Proceedings)
 - ✓ *Perspectives cognitives et paramètres neurolinguistiques de l'interprétation simultanée*, in Modern research in psychology : quantitative vs. qualitative research, Marius Milcu, Bucuresti : Editura Universitară, 2010, ISBN 978-606-591-029-4, pp.53-56. (ISI Proceedings)
 - ✓ *Specific skills in professional translators: Occupational stress in the translation business*, Milcu, M.,* & Milcu, M., in Psychology & Health, Volume 25, Supplement 1, 2010, Routledge (Impact Factor of 1.692 (2010 Thomson Reuters, 2009 Journal Citation Reports).
 - ✓ *What compensates the stress in simultaneous interpretation?*, in vol. Prospecting advanced research in health, education and social sciences, Marius Milcu, Ute Schmidt-Brasse, Karl Westhoff, Marilena Milcu, Cristina Grabovschi, București : Editura Universitară, 2011, ISBN 978-606-591-239-7, pp. 155-158. (ISI Proceedings)
 - ✓ *Evaluation and self-evaluation in simultaneous translation: assessments methods*, in Procedia - Social and Behavioral Sciences, 46 (2012) 4253 – 4257, (ISSN: 1877-0428), World Conference on Educational Sciences, Barcelona, 2012. Available online at www.sciencedirect.com (ELSEVIER, ISI Proceedings)
 - ✓ *The technical language in the practice of the students learning the French language*, in Procedia - Social and Behavioral Sciences, 46 (2012) 4263 – 4267, (ISSN: 1877-0428), World Conference on Educational Sciences, Barcelona, 2012. Available online at www.sciencedirect.com (ELSEVIER, ISI Proceedings)
 - ✓ *Langues minoritaires en Roumanie : préservation, affirmation et développement de l'identité linguistique par des politiques affirmatives*, The International Scientific Conference : Literature, Discourse and Multicultural Dialogue (LDMD I), in Studies on literature, discourse and multicultural dialogue, Section: language and discourse, ISBN :978-606-93590-3-7, Targu-Mures, 5-6 dec. 2013, pp.107-115 ; (ISI Proceedings)
 - ✓ *La veille multilingue et le processus de traduction*, The International Scientific Conference : Literature, Discourse and Multicultural Dialogue (LDMD I), in Studies on literature, discourse and multicultural dialogue, Section: language and

- discourse, ISBN :978-606-93590-3-7 Targu-Mures, 5-6 dec. 2013, pp.200-205; (ISI Proceedings)
- ✓ *Mihai Eminescu în periodicele sibiene (pâna în 1918)*, Telegraful Român, anul 151, Sibiu, 1 și 15 august, nr.29-32, 2003.
 - ✓ *Camil Petrescu și capcana erosului eveniment*, Revista Transilvania, nr. 6 / 2005.
 - ✓ *Eros și Thanatos în creația lui Camil Petrescu: principiul plăcerii, erosul boală*, Revista Transilvania, nr. 4- 5/ 2005.
 - ✓ *L'acte traductionnel et ses rapports avec la psychologie cognitive*, in M. Milcu, A. Fischbach, A. Rafaeli, U. Schmidt Brasse, vol. Modern Psychological Research – trends and prospects, Psihomedica Publishing House, Sibiu, Romania, 2007, ISBN 978-973-1753-19-5, pp. 77-80.
 - ✓ *L'interprete et son profil psycholinguistique*, in M. Milcu, A. Fischbach, A. Rafaeli, U. Schmidt Brasse, vol. Modern Psychological Research – trends and prospects, Psihomedica Publishing House, Sibiu, Romania, 2007, ISBN 978-973-1753-19-5, pp.97-100.
 - ✓ *Nouvelles exigences dans la traduction et l'adaptation des tests psychologiques modernes*, in M. Milcu, R. Sassu, A. Brate, vol. Modern Psychological Research – trends and prospects, Editura Universitara Bucuresti, 2008, ISBN 978-973-749-321-7, pp. 105-108.
 - ✓ *Points de vue sur la creativité en traduction*, in M. Milcu, R. Sassu, A. Brate, vol. Modern Psychological Research – trends and prospects, Editura Universitara Bucuresti, 2008, ISBN 978-973-749-321-7, pp. 49-53.
 - ✓ *Questions techniques qui influencent la validité des tests psychologiques : traduction ou adaptation*, in M. Milcu, R. Sassu, A. Brate, vol. Modern Psychological Research – trends and prospects, Editura Universitara Bucuresti, 2008, ISBN 978-973-749-321-7, pp. 109-111.
 - ✓ *Directions et perspectives dans l'étude du processus de traduction*, in Actes de la session anniversaire de communications, 15 ans d'études françaises et francophones à l'Université Lucian Blaga de Sibiu, ed. Univ. « Lucian Blaga » din Sibiu, 2009, ISBN 978-973-739-718-8, pp.58-67.
 - ✓ *Mituri și erori în sistemele educaționale moderne*, Marius Milcu, Romeo Zeno Crețu, Marilena Milcu, , în vol. M. Milcu, „Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective. Noi valențe aplicative ale psihologiei”, Ed. Univ. București, 2009, ISBN 978-973-749-752-9, pp. 102 – 105.
 - ✓ *The evaluation in translation studies*, în vol. M. Milcu, Modern Research In Psychology: Trends And Prospects. Rethinking Applied Psychology, Ed. Univ. București, 2009, ISBN 978-973-749-751-2, pp. 134-138.

- ✓ *Au-delà des principes et des stratégies de l'interprétation*, in Continuité et modernité du français, Colloque International de langue et Littérature Française, pp.101-111, Université Transilvania de Brasov, Brasov, Ed. Universitatii Transilvania, 2009, ISBN 987-973-598-018-4.
- ✓ *La qualité de la traduction : méthodologie d'évaluation*, in Mélanges offerts à Irina Mavrodin, ed. Univ. « Lucian Blaga » din Sibiu, pp. 412-420, 2010, ISSN 2068 – 2506.
- ✓ *Nouvelles stratégies de formation interdisciplinaire pour les jeunes traducteurs de textes techniques: impact de la vie active de l'entreprise*, in Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquees (RIELMA), nr. 5/2012, Cluj – Napoca, ISSN 1844-5586, ISSN-L 1844-5586.
- ✓ *Évaluation de la qualité dans la traduction technique : quel traducteur, quels défis?*, TRADSPE, Craiova – 4-6 iunie 2012, (ed. Peter Lang).
- ✓ *L'interprétation de conférence: formation et aptitudes des interprètes, résistance au stress, difficultés récurrentes*, (ed. Frank und Timme (Berlin).
- ✓ *Skills, attitudes and aptitudes in conference interpreting*, in Modern research in health, education and social sciences, Marilena Milcu, Editura Universitara, Bucuresti, 2014, ISBN978-606-28-0014-7.
- ✓ *Principles and techniques for conference interpreters*, in Modern research in health, education and social sciences, Marilena Milcu, Editura Universitara, Bucuresti, ISBN 978-606-28-0153-3.
- ✓ *Le développement de l'aptitude de compréhension orale*, Caietele Metodice ale Inspectoratului Școlar Județean Sibiu, 2000, Sibiu.
- ✓ *Méthodes pour l'expression écrite*, Caietele Metodice ale Inspectoratului Școlar Județean Sibiu, 2000.
- ✓ *Développement des compétences linguistiques des étudiants*, Caietele Metodice ale Inspectoratului Școlar Județean Sibiu, 2000.
- ✓ *Quelques principes d'un enseignement communicatif des langues*, Caietele Metodice ale Inspectoratului Școlar Județean Sibiu, 2000.
- ✓ *Marguerite Yourcenar et les rites chargés de sens*, Colocviul International „Marguerite Yourcenar”, organizat de Universitatea „Babes Bolyai, mai 2003, Cluj – Napoca.
- ✓ *Structurarea și destructurarea cunoștințelor în activitatea didactică*, Conferința Naționala de Psihologia Muncii și Organizațională „Al. Roșca”, secțiunea Managementul Cunoștințelor, mai 2003, Constanta.

- ✓ *Mass-media: Comunicare în masă și comunicare interpersonală. Manipulare vs. autocontrol*, Conferința Națională de Psihologia Muncii și Organizațională „Al. Roșca”, secțiunea Managementul Cunoștințelor, mai 2003, Constanta
- ✓ *Gestion du processus de traduction dans les entreprises modernes : étude de cas*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă – cercetare cantitativă vs. cercetare calitativă, Sibiu, 31 oct – 2 nov. 2008.
- ✓ *Elemente de etica și deontologie profesională la interpretii de conferință*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă – cercetare cantitativă vs. cercetare calitativă, Sibiu, 31 oct – 2 nov. 2008.
- ✓ *Opportunités et limites de la traduction dans les compagnies multinationales*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 22-24 mai, 2009.
- ✓ *Le profil psychologique et les aptitudes du traducteur*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 22-24 mai, 2009.
- ✓ *Methodes modernes de predare in invatamantul superior*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 21-23 mai 2010.
- ✓ *Traducere și multilingvism*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 21-23 mai 2010.
- ✓ *La pensée didactique du XXI e siècle*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 3-5 iunie 2011
- ✓ *La professionnalisation du corps enseignant dans la didactique du FLE*, Congresul Internațional de Psihologie: Cercetarea psihologică modernă. Direcții și perspective, 3-5 iunie 2011.
- ✓ *Le rôle de la traduction dans la classe de FLE*, JOURNÉES SCIENTIFIQUES INTERNATIONALES, IVe Colloque international, Sibiu – Cisnădioara, les 18-19 novembre 2011, Thème : Créativité et expressivité du/en français.

Proiecte de cercetare :

- 2008 –grant ANCS - SU 56/2008
- 2008 –grant ANCS - SU 57/ 2008
- 2009 – 2010 / Vifralie – *Vivre le français en ligne à l'école* - un projet *Fonds des inforoutes*, Organisation Internationale de la Francophonie, nr.de ref.16G028.
- 2012 – 2013 / TRADSPE (*La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte*)

pluriculturel –Agentia Universitara a Francofoniei, Réf. projet
BECO/P1/2011/46115FT103), www.tradspe.ro

Domenii de competență:

- **Traductologie și Interpretare de Conferință;**
- **Limbaje de specialitate;**
- **Didactica Limbii Franceze;**
- **Literatura franceză;**